

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Составитель(-и)

**Газгирева З.Ш., старший преподаватель
кафедры восточных языков**

Направление подготовки /
специальность

**44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С
ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ)**

Направленность (профиль) ОПОП

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ТУРЕЦКИЙ) И
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год приема

2023

Курс

4

Семестр

8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Основы теории перевода» является ознакомление студентов с разными подходами к теоретическому осмыслению процесса перевода, теоретическими описаниями стратегий и общих принципов перевода и принципов перевода лексических единиц разных групп, понятий эквивалентности/адекватности перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- познакомить студентов с задачами и ролью перевода как вида межкультурного посредничества;
- дать классификацию видов перевода, сформировать у студентов представление об основных моделях перевода;
- рассмотреть основные понятия теории перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Основы теории перевода» относится к вариативной части (элективным дисциплинам) и осваивается в 8 семестре.

Дисциплина (модуль) встраивается в структуру ОПОП как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

Б1. Б.03.02 «Иностранный язык»:

Знания: лексики турецкого языка; основные грамматические явления, культуру и традиции Республики Турция в сравнении с культурой и традициями своего родного края; правила речевого этикета в бытовой и деловой сферах общения.

Умения: использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях бытового и официально-делового общения; понимать содержание различного типа текстов на турецком языке; самостоятельно находить информацию о странах изучаемого языка из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература).

Навыки: владеть турецким языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; различными способами вербальной и невербальной коммуникации; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.

Б1.Б.10.13 «Практика устной и письменной речи»:

Знания: лексики турецкого языка; основные грамматические явления, культуру и традиции Республики Турция в сравнении с культурой и традициями своего родного края; правила речевого этикета в бытовой и деловой сферах общения.

Умения: использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях бытового и официально-делового общения; понимать содержание различного типа текстов на турецком языке; самостоятельно находить информацию о странах изучаемого языка из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература).

Навыки: владеть турецким языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; различными способами вербальной и невербальной коммуникации; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.

Б1.Б.10.05 «Практическая грамматика»:

Знания: грамматического строя турецкого языка.

Умения: пользоваться в устной и письменной речи грамматическими формами и конструкциями турецкого языка.

Навыки: владеть грамматическими навыками аудирования, чтения и говорения на турецком языке и уметь их реализовывать в различных ситуациях.

Б1.Б.10.08 «Языкознание»:

Знания: основных теоретических положений по проблемам, изложенным в курсе «Основы языкознания»;

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик;

Навыки: ведения беседы по аспектам проблемного характера в области лингвистической теории.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

Б1.В.Д.09.01 «Интерпретация художественного текста»;

Б1.В.Д.09.02 «Основы художественного перевода»;

Б1.В.Д.07.02 «Перевод юридических текстов».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) универсальных (УК):

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК – 4).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК – 4	- принципы коммуникации в профессиональной этике; - факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; - характеристики коммуникационных потоков; - значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; - методы исследования коммуникативного потенциала	- создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; - определять внутренние коммуникации в организации; - производить редакторскую и корректорскую правку текстов	- реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; - представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий

	личности; - современные средства информационно-коммуникационных технологий	научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации	
--	---	---	--

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>УК-4</i>	<i>ИУК-4.1.1</i> – принципы коммуникации в профессиональной этике <i>ИУК-4.1.2</i> – факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии <i>ИУК-4.1.3</i> – характеристики коммуникационных потоков <i>ИУК – 4.1.4</i> – значение коммуникации в профессиональном взаимодействии <i>ИУК – 4.1.5</i> - методы исследования коммуникативного потенциала личности <i>ИУК – 4.1.6</i> - современные средства информационно-коммуникационных технологий	<i>ИУК-4.2.1</i> – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам <i>ИУК-4.2.2</i> – исследовать процесс прохождения информации по управленческим коммуникациям <i>ИУК – 4.2.3</i> - определять внутренние коммуникации в организации <i>ИУК – 4.2.4</i> - производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке <i>ИУК – 4.2.5</i> – владеть принципами	<i>ИУК-4.3.1</i> - реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке <i>ИУК-4.3.2</i> - представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий

		формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации	
--	--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины «Основы теории перевода» составляет **2 зачетные единицы**, 72 академических часа, из них 28 часов выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (практические занятия) и 44 часа - на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в академических часах	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	28
- занятия лекционного типа, в том числе:	14
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	14
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- консультация (предэкзаменационная)	
- промежуточная аттестация по дисциплине	
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	44
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 8 семестр

Таблица 2.2 Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 8										
Тема 1. Определение понятия «перевод»	2		2					5	9	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
Тема 2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	2		2					5	9	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 3. Классификация переводов по П.Б. Паршину	2		2					5	9	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 4. Классификация способов перевода по Т.А. Казаковой	2		2					5	9	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 5. Методы описания процесса перевода	2		2					5	9	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 6. Качественные и количественные изменения в переводе	1		1					5	7	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 7. Требования к переводчику	1		1					5	7	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 8. Эквивалентность и адекватность перевода	1		1					5	7	Устный опрос. Выполнение письменного задания на перевод
Тема 9. Единица перевода	1		1					4	6	Устный опрос. Выполнение письменного

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
										задания на перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачет
ИТОГО за семестр:	14		14					44		
Итого за весь период	14		14					44		

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Таблица 3 Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов	Компетенции											Σ общее количество компетенций
		УК-4		3	4	5	6	7	8	9	10	п...	
Тема 1	9	+											1
Тема 2	9	+											1
Тема 3	9	+											1
Тема 4	9	+											1
Тема 5	9	+											1
Тема 6	7	+											1
Тема 7	7	+											1
Тема 8	7	+											1
Тема 9	6	+											1
Итого	72	9											

Тема 1. Определение понятия «перевод». Теоретическая составляющая перевода. Объект и предмет теории перевода.

Тема 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации. Понятие языковых реалий. Культурологический аспект перевода

Тема 3. Классификация переводов по П.Б. Паршину. Типологизация переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по основным функциям; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;

Тема 4. Классификация способов перевода по Т.А. Казаковой. Сокращенный и полный перевод. Понятие функционального перевода.

Тема 5. Методы описания процесса перевода. Исследование процесса перевода. Понятие модели перевода.

Тема 6. Качественные и количественные изменения в переводе. Понятие переводческих

трансформаций. Грамматические и лексические трансформации.

Тема 7. Требования к переводчику. Профессиональная этика. Конфиденциальность как часть профессиональной этики. Специальная терминология в профессии переводчика. Владение системами автоматизированного перевода (CAT-инструментами) в переводческой практике. Техники скорописи.

Тема 8. Эквивалентность и адекватность перевода. Эквивалентные и безэквивалентные единицы перевода.

Тема 9. Единица перевода. Языковые уровни. Перевод на различных языковых уровнях.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Лекции

Лекции выполняют мотивационную, развивающую, информационную, методологическую, профессионально-воспитательную и организационно-ориентировочную функции. Основное назначение лекции - создание обобщенной ориентировочной основы методической деятельности, которая конкретизируется в процессе активной самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям и на самих занятиях. Большинство лекций курса проводится на основе предшествующего ознакомления с основными положениями темы в процессе самостоятельной работы с электронной презентацией и практикумом до лекции, что позволяет лектору повысить теоретический уровень изложения материала в ходе лекции, шире иллюстрировать излагаемые положения примерами из переводческой практики, активизировать студентов с помощью вопросов, актуализирующих знания по лингвистике и другим смежным с ней наукам. Преобладающими видами являются интерактивные проблемные и смешанные лекции. Лектор ставит проблему и приглашает слушателей к ее совместному решению. С помощью «мозгового штурма» студенты высказывают гипотезы о возможных путях решения переводческих задач, а лектор в ходе рассуждения обосновывает несостоятельность этих гипотез из-за незнания студентами теоретических основ решения переводческой проблемы, что актуализирует проблематику лекции и повышает интерес студентов к содержанию лекции и активному участию в решении поставленной проблемы.

Все лекции отличаются четко выраженной преемственностью как по содержанию, так и по форме изложения. Все лекции читаются на основе компьютерной презентации.

Контроль уровня усвоения знаний на лекции осуществляется в начале лекции в форме устной методической разминки по материалам предшествующих лекций, вопросов в процессе обсуждения проблематики лекции, а также косвенно, наблюдая и оценивая степень познавательной активности слушателей по вопросам их количеству, которые студенты задают на лекции

Посещение лекций фиксируется, поэтому студенты, пропустившие лекцию, должны выполнить задание по пропущенной теме из перечня, предложенного в дополнительном блоке технологической карты (как правило, это реферат научных публикаций из списка дополнительной литературы).

В ходе практических занятий контроль, самоконтроль и взаимоконтроль обученности студентов и уровня сформированности у них компетенций осуществляется согласно балльно-рейтинговой системе оценивания.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное	Кол-во	Формы
-------	--	--------	-------

радела (темы)	изучение	часов	работы
1	История развития переводоведения на Востоке (Турция)	5	Беседа по вопросам
2	История создания и развития систем машинного перевода. Технология ТМ. Современные системы машинного перевода	5	Беседа по вопросам
3	Теория закономерных соответствий. Информационная теория перевода. Лингвистические теории перевода	5	Беседа по вопросам
4	Психолингвистические классификации переводов	5	Беседа по вопросам
5	Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова	5	Беседа по вопросам
6	Языковые функции коммуникативного акта	5	Беседа по вопросам
7	Многозначные и трудные для перевода слова. Перевод неологизмов. «Ложные друзья» переводчика	5	Беседа по вопросам
8	Основные классификации видов перевода, их сходства и различия	5	Беседа по вопросам
9	Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	4	Беседа по вопросам

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Основы теории перевода», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, профессионала-филолога, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять

профессиональную деятельность на уровне бакалавра-педагога, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории турецкого языка как своей основной специальностью. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра-педагога.

Специфика дисциплины «Основы теории перевода» определяет необходимость широкого использования новых научно-исследовательских разработок для обеспечения соответствия предлагаемого для освоения материала требованиям сегодняшнего дня. При этом предполагается использовать как традиционные образовательные технологии, так и новейшие разработки в сфере методики обучения иностранным языкам: здесь имеются в виду, в частности, и репродуктивные методы, направленные на передачу необходимой суммы знаний и формирование базовых навыков использования полученных в результате освоения курса теоретических сведений в практической повседневной деятельности, связанной с турецким языком как своей будущей основной специальностью, и различного рода симулятивные проектные методы совместного интерактивного решения поставленных задач (проектная методика case study). Помимо традиционной фронтальной работы предполагается использование активных, вовлекающих в совместную деятельность обучающихся интерактивных технологий типа конференции, круглого стола, коллективной мыслительной деятельности (brainstorming) и т.п.

Таким образом, при освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий:

- технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс;
- технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи;
- необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Определение понятия «перевод»	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, перевод	Не предусмотрено
Тема 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный	Не предусмотрено

		перевод	
Тема 3. Классификация переводов по П.Б. Паршину	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 4. Классификация способов перевода по Т.А. Казаковой	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 5. Методы описания процесса перевода	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 6. Качественные и количественные изменения в переводе	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 7. Требования к переводчику	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 8. Эквивалентность и адекватность перевода	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено
Тема 9. Единица перевода	Не предусмотрено	Устный опрос, выполнение практических заданий, примерный перевод	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источник информации;

- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интерактивных средств взаимодействия участников образовательного процесса (технологии дистанционного или открытого обучения в глобальной сети (веб-конференции, форумы, учебно-методические материалы и др.));
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического

Наименование программного обеспечения	Назначение
	дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы теории перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Определение понятия «перевод»	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
2	Перевод как акт межкультурной коммуникации	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
3	Классификация переводов по П.Б. Паршину	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
4	Классификация способов перевода по Т.А. Казаковой	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
5	Методы описания процесса перевода	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
6	Качественные и количественные изменения в переводе	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
7	Требования к переводчику	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
8	Эквивалентность и адекватность перевода	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам
9	Единица перевода	УК – 4	Выполнение практических заданий, беседа по вопросам

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

При оценивании результатов беседы по предложенной проблеме используются следующие критерии оценки:

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

5 «отлично»	Студент демонстрирует глубокое знание материала; правильно анализирует языковые явления и теории, умеет о последовательно и логично излагать свои
----------------	---

	мысли, владеет стилем научного изложения
4 «хорошо»	Студент хорошо владеет теоретическим материалом, но допускает при описании теорий незначительные ошибки, которые умеет исправить после замечания или наводящего вопроса преподавателя
3 «удовлетворительно»	Студент допускает большое количество ошибок в характеристике языковых явлений и при описании теорий, или минимально анализирует явления
2 «неудовлетворительно»	студент не может изложить содержание вопросов

При оценивании результатов выполнения практических заданий используются следующие критерии оценки:

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Перечень экзаменационных вопросов

1. Определение понятия перевод. Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскодирование
2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе
3. Основные этапы истории перевода в дореволюционной России
4. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики
5. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка
6. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова
7. Языковые модели перевода
8. Коммуникативные модели перевода
9. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов
10. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой
11. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)

12. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера
13. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Эквивалентность и адекватность перевода
15. Языковые функции и структура коммуникативного акта

Примерные вопросы для беседы

1. Как определяется понятие синхронного перевода?
2. Что является главной особенностью синхронного перевода?
3. Какой режим работы синхронного переводчика является предпочтительным – перевод с родного языка на иностранный или наоборот?
4. Что представляет собой «речевая активность»?
5. Чем характеризуется лексикон человека?
6. Почему для синхронного переводчика предпочтительнее словосочетания и разговорные клише?
7. Что означает владение определенной техникой речи?
8. На каких навыках основывается механизм билингвизма?
9. Как может формироваться навык девербиализации?
10. Какую роль играют в формировании механизма синхронного перевода упражнения на аудирование?
11. Какие ограничения на деятельность синхронного переводчика налагает знаковый способ перевода?
12. Что представляет собой навык переключения и как он формируется у переводчика?

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК – 4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
1.	Задание закрытого типа	Способ описания ситуации — это: а. часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации б. отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания в. совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания г. часть содержания высказывания, указывающая на	д. часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании	3 минуты

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании		
2.		Перевод, при котором лексическая единица текста оригинала заменяется словосочетанием языка перевода, дающим толкование ее значения: а. буквальный перевод б. описательный перевод с. вольный перевод d. калькирование	б. описательный перевод	2 минуты
3.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Yer yer buğulanan camekânın sol tarafında, kıymalı yumurtadan patlıcan kebabına, nohutlu pilavdan parça etlere kadar belki yirmi çeşit yemek sergileniyor; sağ taraftaki özel bölümdeyse, şişe geçirilmiş tavuklar dönüyordu.</i> <i>В левой части витрины, местами из который выходил дым, было выставлено около двадцати видов блюдов, от фарша из яиц до шашилыка из баклажанов, от риса с нутом до кусочков мяса; а в специальной секции с правой стороны вращались куры на шампурах.</i> а. синтаксические трансформации б. лексические трансформации с. грамматические трансформации	а. синтаксические трансформации б. лексические трансформации	5 минут
4.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Derviş tekkeleri, yangınlar, mezarlıkların güzelliği, saray ve harem, dilenciler, sokak köpekleri, içki yasağı, kadınların gizlenmesi, şehrin esrarı, Boğaz'a bir yolculuk ve manzaranın ve silüetin güzelliği bu</i>	а. смысловое развитие	3 минуты

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<i>İstanbuldur.</i> <i>Домики дервишей, костры, красота кладбищ, дворец и гарем, попрошайки, бродячие собаки, тайна города, путешествие к Босфору, красота пейзажа и горизонт – вот это настоящий Стамбул</i> a. добавление b. смысловое развитие c. членение d. описательный перевод		
5.		Какой из видов переводческих трансформаций применен в переводе данного фрагмента: <i>Aslında "düşünmüş" demeliydim. Türkçede rüyaları, masalları ve doğrudan yaşamadığımız şeyleri anlatırken kullandığımız ve çok sevdiğimmiş'li geçmiş zaman beşikteyken, tekerlekli çocuk arabasındayken ya da ilk defa yürürken yaşadıklarımızı anlatmak için daha uygundur.</i> <i>«Мама подумала...» Я употребил здесь простое прошедшее время, а надо было бы – прошедшее с окончанием – miş. Я очень люблю это время, которое в турецком языке используется, когда мы рассказываем сказки, говорим о своих снах и вообще о том, что на самом деле с нами не происходило или происходило, но не с нами; когда мы пересказываем то, что слышали от других.</i> a. смысловое развитие b. описательный перевод c. добавление d. членение предложения	b. описательный перевод	5 минут
6.	Задание открытого типа	Какой прием переводческих трансформаций был использован в переводе следующего отрывка? <i>Yakın arkadaşlarımı değil, iş yerindekileri de sarmaya başlayınca artık sinirlerim yavaş yavaş</i>	Смысловая модуляция	5 минут

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		bozulmaya başladı. День за днем сериал завлекал в свои сети не только моих близких друзей – его чары действовали даже на моих коллег. Вот тут я уже начал потихоньку сдавать.		
7.		Какие приемы переводческих трансформаций был использован в переводе следующего отрывка? Diziyi seyretmemek konusunda gösterdiğim aylar süren inat, bir gün arkadaşımın bana ilk sezon bölümlerini vermisi üzerine sona erdi Месяцами я упрямился и не смотрел сериал – но вот в один прекрасный день, когда мой друг прислал серии первого сезона, моему упрямству пришел конец.	Смысловое развитие, добавление, членение	10 минут
8.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение Aşk olsun!	Как не стыдно!	3 минуты
9.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение <i>Дурная голова ногам покоя не дает</i>	akılsız başın cezasını ayak çeker	3 минуты
10.		Переведите семантически близко следующее идиоматическое выражение <i>Fırça atmak</i>	Получить по шапке	3 минуты

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Для текущей и промежуточной аттестации студентов в каждом семестре выполняются письменные контрольные работы, сдаются устные программные лексические темы, учитывается активность студента на занятиях и систематичность выполнения самостоятельных работ и домашних заданий.

Успеваемость студента оценивается по 100 балльной системе:

50-59 баллов соответствует оценке «неудовлетворительно»;
 60-69 баллов соответствует оценке «удовлетворительно»;
 70-89 баллов соответствует оценке «хорошо»;
 90-100 баллов соответствует оценке «отлично».

Информация о применяемой методике оценки успеваемости доводится до студента на первом занятии.

Студентам, пропустившим контрольные мероприятия по уважительным причинам, предоставляется возможность их отработать до окончания изучения курса в установленные преподавателем сроки.

Преподаватель, реализующий дисциплину (модуль), в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		10	
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		70	
3.	...		10	
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	...			
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Зачет (Диф.зачет) / Экзамен</i>		10 / 50	
Всего			10 / 50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-5
Нарушение учебной дисциплины	-20
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-20
Несвоевременное выполнение заданий	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено

85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Методические указания, планы семинаров и самостоятельной работы. Астрахань, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
3. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. Красноярск: СФУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимы для освоения дисциплины:

Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной

работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости

осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).